

AYNINAKUY

Vocabulario básico Español — Kichwa de participación
Ayninakuypa Kastilla — Kichwa shimikuna



Ibarra — Ecuador
2020

AYNINAKUY

Vocabulario básico Español — Kichwa de participación
Ayninakuypa Castilla — Kichwa shimikuna

PRESENTACIÓN.

Kichwa rimakkuna kashpapash wakin shimikunataka mana riksinchikchu, chaymantami ayninakuypi wakin shimi mutsurishkata riksishpa rimankapak killkapani.

Ñukanchik Kichwata rimakkunallata rimashpallami, mushuk shimikuna rikurikpipash yachakushun, rimashunpash.

Tukuy simikunami shina kan, ima rikurimikpipash shimikunapash wacharishpa katin, chay kikin shimipi shutichishka shimiwan nina kanchik, chaypaka riksina kanchik, hipaka mana manchashpalla asha asha nikushkapi yacharinkakaman ninakunalla kanchik.

Kallaripika mana pankalla kankachu, maykan shimita huyakkunawan kimirishpami kay rimaykunapika sinchiyarín.

Ñukamantaka kay wakin Kichwa shimikukunata kimichipani, tukuykunallata shuk punchaka mishkilli runashimita huyaywan kushikuywan tantanakuykunapi rimanakunkapak.

RIKSICHIY.

El Quichua es idioma cooficial en el Ecuador, sin embargo es minorizado y en proceso de extinción ya que solo el 25% de los hablantes usa cotidianamente.

Cuando se pierde un idioma desaparece una forma de vida y conocimientos milenarios que pueden contribuir en la solución de los problemas del mundo actual.

Un idioma se desarrolla cuando existen condiciones básicas en la sociedad. Cuando los hablantes dejan de hablar es que ha existido un proceso de opresión y histórica de desvalorización.

El Quichua es un idioma con la capacidad de desarrollarse, como Quichua hablante pongo a disposición algunas palabras referentes a participación ciudadana poco conocidos, siendo necesario su socialización y uso por los hablantes y quienes decidan aprenderlo como parte de las prácticas de interculturalidad.

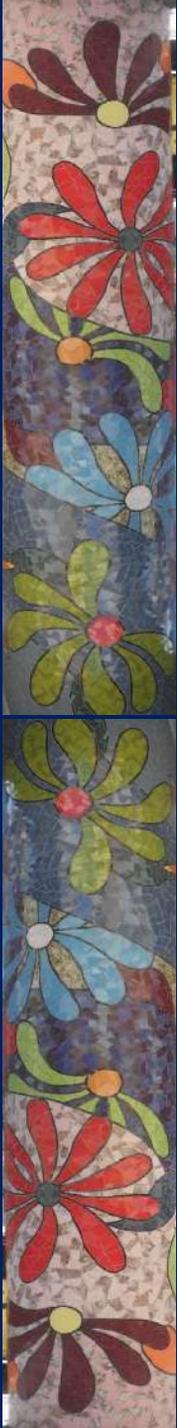
*Rurak: Luzmila Vásquez.
Técnico Territorial Ibarra*



AYNINAKUY

Vocabulario básico Español — Kichwa de participación
Ayninakuypa Castilla — Kichwa shimikuna

Kichwa	Español
Llaktayuk ayninakuy	Participación ciudadana
Llamkay tantanakuy	Reunión de trabajo
Kiti Tantanakuy	Asamblea Cantonal
Rimanakupuy	Intervención
Ariniy waray	Firma de convenio
Hatariy	Protestar
Mamakamachik	Constitución
Kawsaypura	Interculturalidad
Kachaki	Ordenanza
Riksichiy	Socializar
Ayllullakta	Comunidad
Yanapay	Apoyo
Waki ñakariy	Lucha social



AYNINAKUY

Vocabulario básico Español — Kichwa de participación
Ayninakuypa Castilla — Kichwa shimikuna



LLaktayukkuna tantanakushpa mamallaktapi kapaktukuy ruraykunapi allipak yuyaykunawan, ushaywan paktachimi kan. Kay **ayninakuy** rimari ruraykunapika shimikuna tiyan, kichwapipash riksishpa kimichishpa rimana kanchik.

Participación es la acción y efecto de la capacidad ciudadana de organizadamente involucrarse en las decisiones políticas de un país o región. Existe un vocabulario de uso frecuente, siendo importante conocer también en Quichua.



LLAKTAYUK AYNINAKUY PARTICIPACIÓN CIUDADANA

LLAKTAYUK AYNINAKUY

PARTICIPACIÓN CIUDADANA

A photograph showing a woman in traditional attire speaking at a podium on a stage. She is holding a microphone and a book. In front of her, several people are seated in a row, listening. The background features a flag and a wall with a portrait. The entire image has a red tint.

Llaktayuk ayninakuyka, kikin kawsak kuskakunapi alli kawsay wiñarishpa kachunmi, tantanakushpa apukunaman shimita, yuyayta chayachin. Tantanakuykunapak, runakunapakpash hayñimi, ima tiyashkakunata rikushpa llaktapak sumak kawsaypak kachun mañaykunanami kan, chayta apukkuna uyashpa tukuykunapak allipak katichina kan.

La **participación ciudadana** es la intervención de los ciudadanos en la toma de decisiones respecto al manejo de los recursos y las acciones que tienen un impacto en el desarrollo de sus comunidades. Es un derecho de las personas y las organizaciones sociales que hagan llegar su voz y sus propuestas a todos los niveles de gobierno.

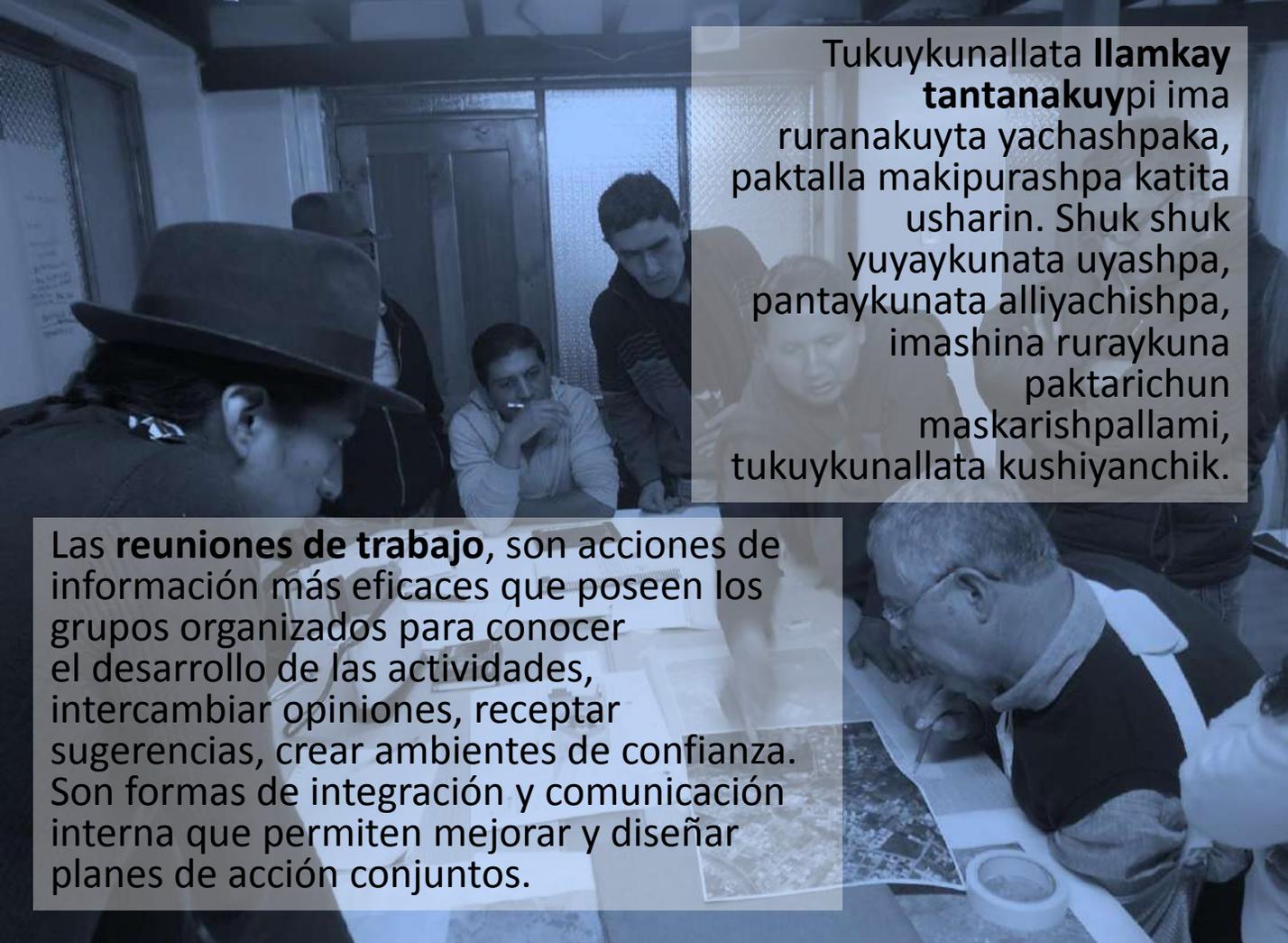


LLAMKAY TANTANAKUY

REUNIÓN DE TRABAJO

LLAMKAY TANTANAKUY

REUNIÓN de TRABAJO



Tukuykunallata **llamkay tantanakuy**pi ima ruranakuyta yachashpaka, paktalla makipurashpa katita usharin. Shuk shuk yuyaykunata uyashpa, pantaykunata alliyachishpa, imashina ruraykuna paktarichun maskarishpallami, tukuykunallata kushiyanchik.

Las **reuniones de trabajo**, son acciones de información más eficaces que poseen los grupos organizados para conocer el desarrollo de las actividades, intercambiar opiniones, receptar sugerencias, crear ambientes de confianza. Son formas de integración y comunicación interna que permiten mejorar y diseñar planes de acción conjuntos.



KITI TANTANAKUY ASAMBLEA CANTONAL

KITI TANTANAKUY ASAMBLEA CANTONAL



Kiti tantanakuyka, tawka llaktayukkunawan, tantanakuykunawan wankurishkami kan, shutichishka pushak apukunata hayñikunata paktachin rikuriyan, llaktakunapak alliman kawsaypak ruraykunata mañan, waki tantanakuyta yachakuytapash katichin.

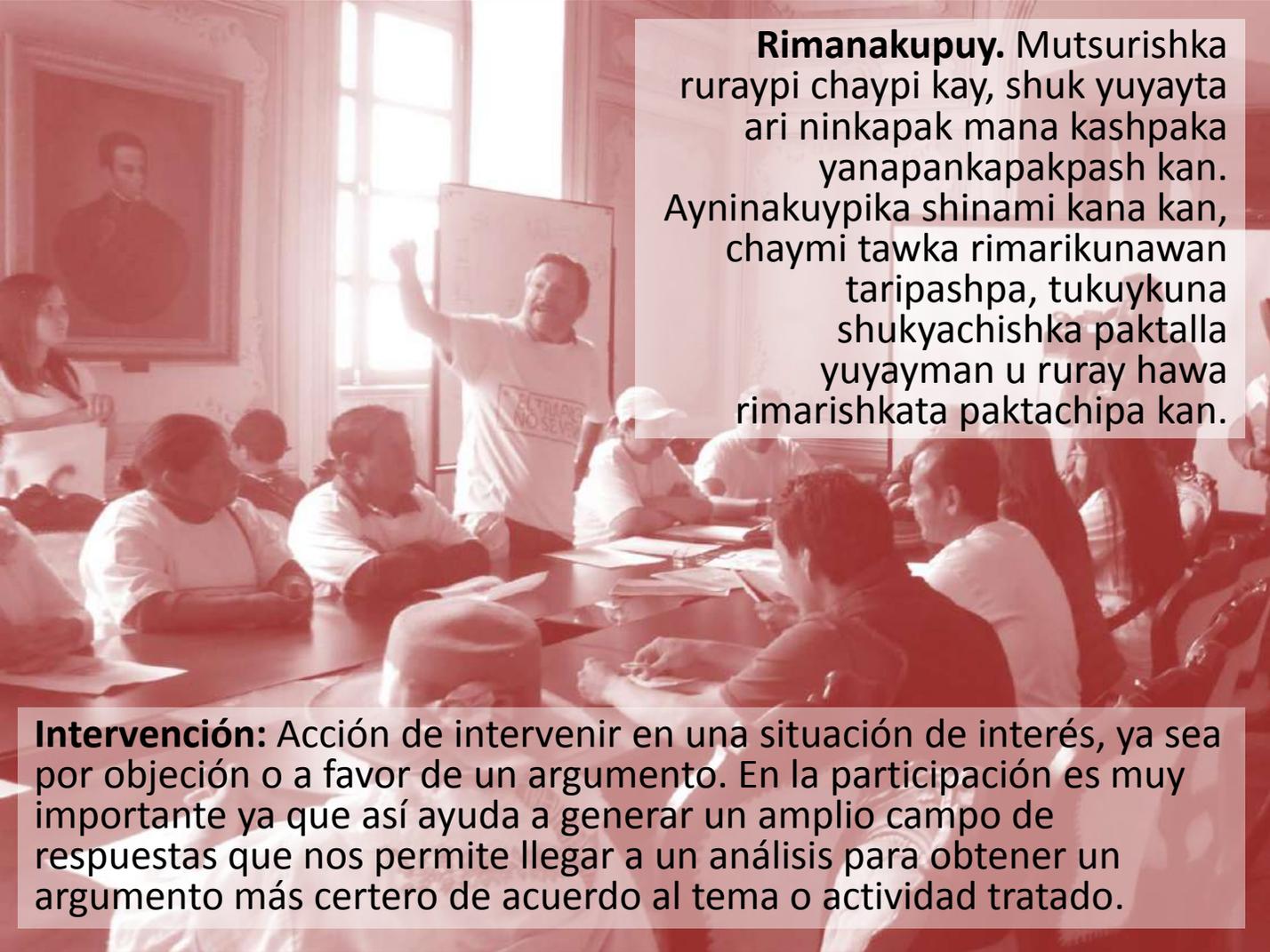
La **Asamblea Cantonal** (parroquia, cantón o provincia) es parte de las asambleas ciudadanas que cumplen seis funciones como: Respetar los derechos y exigir su cumplimiento a los autoridades públicas. Proponer agendas de desarrollo, planes, programas y políticas públicas locales. Promover la organización social y la formación ciudadana.



INTERVENCIÓN RIMANAKUPUY

INTERVENCIÓN

RIMANAKUPUY

A photograph of a man in a white t-shirt standing at the front of a classroom, pointing towards a whiteboard. He is addressing a group of people seated at long tables. The room has large windows and a framed portrait on the wall. The image is overlaid with a semi-transparent red filter.

Rimanakupuy. Mutsurishka ruraypi chaypi kay, shuk yuyayta ari ninkapak mana kashpaka yanapankapakpash kan. Ayninakuypika shinami kana kan, chaymi tawka rimarikunawan taripashpa, tukuykuna shukyachishka paktalla yuyayman u ruray hawa rimarishkata paktachipa kan.

Intervención: Acción de intervenir en una situación de interés, ya sea por objeción o a favor de un argumento. En la participación es muy importante ya que así ayuda a generar un amplio campo de respuestas que nos permite llegar a un análisis para obtener un argumento más certero de acuerdo al tema o actividad tratado.



ARINIY WARAY FIRMA DE CONVENIO

ARINIY WARAY

FIRMA DE CONVENIO

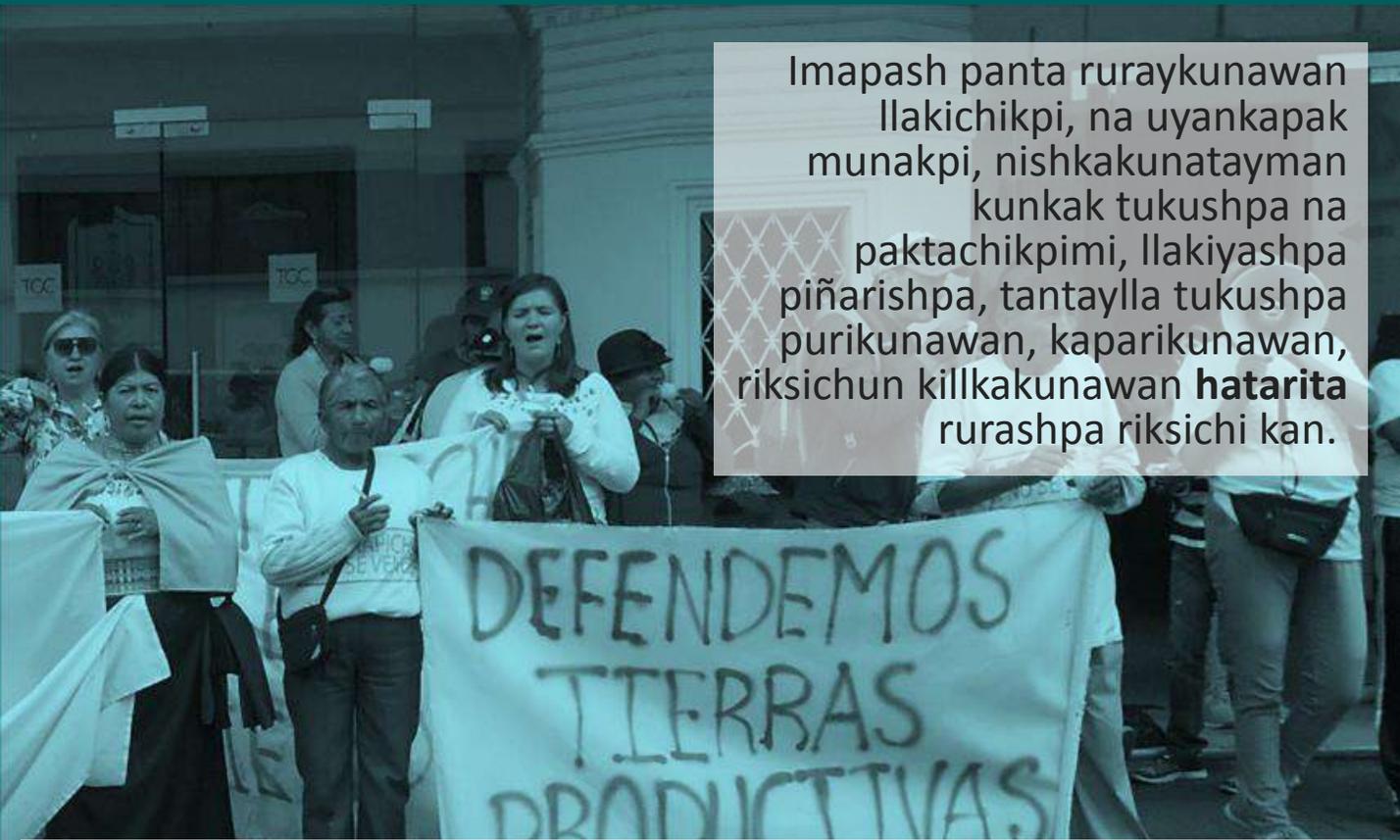
Shuk **ariniy waray**pika, ishkantin tantanakuypakllata alli kana kakpimi, imashina yanaparishpa, makipurashpa, ruraykunata paktachinkapak shuk pankapi killkashpa churashkatami, ranti ranti arinishpa tantankuypak shutipi pushakkuna waran.

Una **firma de convenio** es un acuerdo de voluntades, que se reflejan en un documento que establece un conjunto de condiciones acordadas, cuyo objetivo consiste en establecer las bases y mecanismos, a través de los cuales ambas partes sumen esfuerzos, recursos, experiencias, que conlleven a acciones concretas en beneficio de una colectividad.



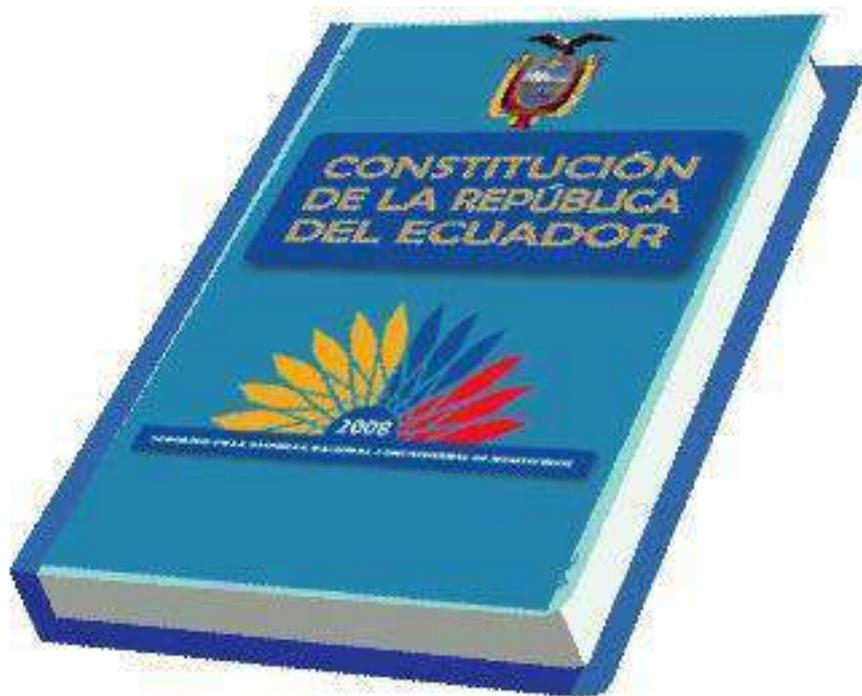
PROTESTAR HATARIY

PROTESTAR HATARIY



Imapash panta ruraykunawan llakichikpi, na uyankapak munakpi, nishkakunatayman kunkak tukushpa na paktachikpimi, llakiyashpa piñarishpa, tantaylla tukushpa purikunawan, kaparikunawan, riksichun killkakunawan **hatarita** rurashpa riksichi kan.

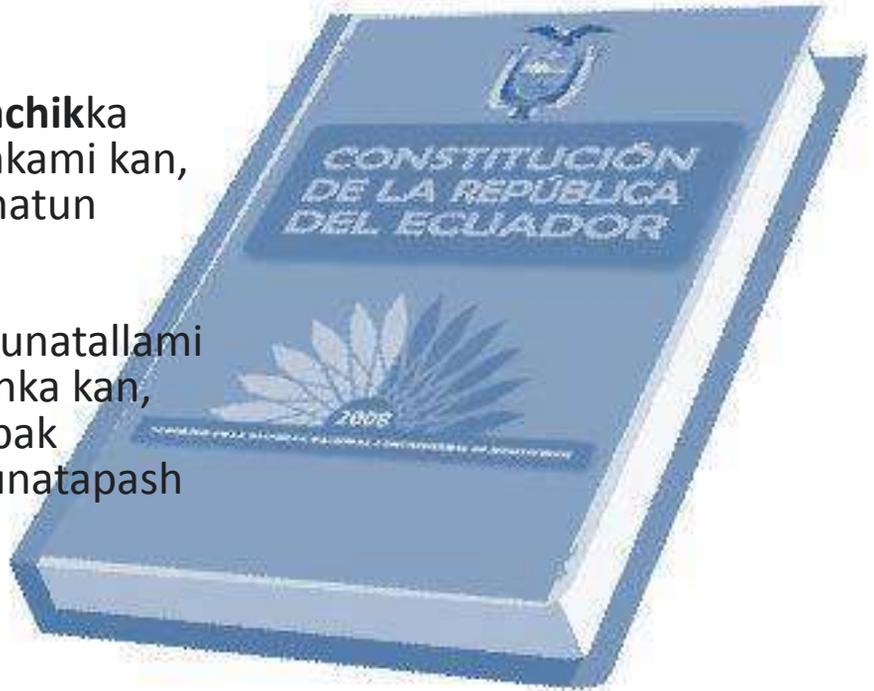
La acción y efecto de **protestar** (proclamar o declarar un propósito, expresar impetuosamente una queja o disconformidad). Las protestas pueden manifestarse a través de una marcha, una manifestación, una carta pública, etc.



MAMAKAMACHIK **CONSTITUCIÓN**

MAMAKAMACHIK CONSTITUCIÓN

Shuk LLaktapak **mamakachikka** kamakkapaktuku killkashkami kan, llaktapi kawsakunallata hatun tantankuypi rimarishpa, ruraykunapa ukukunata shayachishpa ima ruraykunatallami katchina hawami killkashka kan, shinallata llaktayukkunapak hayñikuna kishpi ruraykunatapash kimichishkami kan.



La **Constitución** es la ley fundamental de un estado y la norma suprema del orden jurídico. Surge del poder constituyente que define el régimen de los derechos y libertades de las personas, las funciones e instituciones de la organización política.



KAWSAYPURA **INTERCULTURALIDAD**

KAWSAYPURA

INTERCULTURALIDAD

Maypimi shuk shuk kulturakuna, shimikuna tiyakpimi, **kawsaypura** ruraykunata ñanyachi mutsurin, ama maykankunamantapash mishay llakichikuna tiyachun, ima yuyaykuna munaykuna, mutsuykuna tiyakpipash tukuykunapakllata kawsayta paktalla paktachinkapak maskaymi kan.



La **interculturalidad** es el proceso de comunicación e interacción entre personas y grupos con identidades culturales específicas, donde no se permite que las ideas y acciones de una persona o grupo cultural esté por encima del otro, favoreciendo en todo momento el diálogo, la concertación y, con ello, la integración y convivencia enriquecida entre culturas.



KACHAKI ORDENANZA

KACHAKI ORDENANZA

kachakika shuk kamakwa mamakamachikpa nishkata katischpa rurashkami kan. Kaytaka Municipio ukupi alcalde kitikamakkunawan, llaktayukkuna paktachichun llukchishkami kan. Kitipak kachaki, markapak kachaki tiyan, paykunapak kuskapimi rikuypak kan.

La **ordenanza** es una disposición, mandato o norma jurídica que es parte de un reglamento subordinada a la ley. Es emitida por la autoridad que tiene el poder para exigir su cumplimiento. La ordenanza municipal es válida dentro del Cantón y la provincial tiene alcance en la provincia.



RIKSICHIY SOCIALIZACIÓN

RIKSICHIY SOCIALIZACIÓN

Imapash ruraykunamanta willaykuna tiyashkata willachimi kan, yachashka hipaka imatapash ni ushachun, ashtawanpash, waki kawsaypi paktachina kakpipash paktachichun. **Riksichishpami** alli kan, mana kashpaka washa rimaykuna mirarin.

La **socialización** es dar a conocer a las personas u organizaciones aspectos necesarios e importantes de conocer, para sabiendo reaccionar y valorar las acciones que se están realizando en una sociedad y cultura específica.



AYLLULLAKTA COMUNIDAD

AYLLULLAKTA COMUNIDAD

Shuk **ayllullakta**pika paktalla shimiwan, raymikunawan, chanikunawan, llamkaywan, munaywan, pachata rikuywan, ukhuyuyaywankunami tantankushpa kawsan.

La **comunidad** es un grupo de seres humanos que tienen ciertos elementos en común, tales como el idioma, costumbres, valores, tareas, visión del mundo, edad, ubicación geográfica, estatus social o roles.



YANAPAY APOYO

YANAPAY APOYO



Ruraykunapi ranti ranti
yanapayka
makipurashpa haykalla
tukuchinkapakmi ninan
alli kan. Ima
llamkaypipash
yanaparikkunaka
kushillami paktachin.

El **apoyo** es ayudarse entre sí. El apoyo **mutuo** es la cooperación, la reciprocidad el trabajo en equipo que conlleva a un beneficio mutuo para los individuos cooperantes.



WAKI HATARIY
LUCHA SOCIAL

WAKI ÑAKARIY LUCHA SOCIAL

Llaktata pushakkuna llakichikukpimi **waki ñakari** kallarin, paktalla katarishpa tukuykunapakllata allikachunmi maskan. Kay waki ñakarika wakinpika asha ashami wiñashpa sinchiyan, mana kashpaka, shuk pachapi shukllashina ayllukuna, llaktakuna, tantankuykuna katarin, llakichik ruraykunata alliyachinkakaman katichin.

Las **luchas sociales**, son manifestaciones de la población en honor de un objetivo de bienestar gremial o multitudinario, las actuales luchas sociales se enmarcan en procesos que van más allá de cualquier lucha contra el "capitalismo" o la "lucha de clases".



Atirikkuna kashpallami alli kawsaytaka sinchichishun.
Una democracia sólida requiere de una participación activa.

AYNINAKUY

Vocabulario básico Español – Kichwa de participación
Ayninakuypa Kastilla – Kichwa shimikuna



Proyecto SISARI

Fortaleciendo la participación de las organizaciones Sociales en el desarrollo local con equidad de género generacional e intercultural en el Ecuador

Pan para el Mundo
Centro de Investigaciones CIUDAD
Movimiento de Economía Social y Solidaria del Ecuador MESSE

